

ЕВРОПЕЙСКА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ

КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ (ЕВРАТОМ) И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КАНАДА ОТНОСНО ИЗПОЛЗВАНЕТО НА АТОМНАТА ЕНЕРГИЯ ЗА МИРНИ ЦЕЛИ

ПРЕАМБЮЛ

Европейската общност за атомна енергия (Евратом), действаща посредством своята Комисия (по-долу наричана за краткост „Комисията”) и Правителството на Канада,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че с договора подписан в Рим на 25 март 1957 г. от Кралство Белгия, Федерална република Германия, Република Франция, Република Италия, Великото Херцогство Люксембург и Кралство Холандия, създадоха Общността с цел да допринесат, посредством установяването на необходимите условия за бързо изграждане и развитие на ядрената промишленост, за повишаването на жизнения стандарт в държавите-членки и за развитието на търговията с другите страни;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Общността и правителството на Канада изразиха взаимно желание за установяване на тясно сътрудничество в областта на използването на атомната енергия за мирни цели;

КАТО ИЗРАЗЯВАТ ЖЕЛАНИЕ да си сътрудничат, за да осъществяват и увеличават приноса, който развитието на използването на атомната енергия за мирни цели позволява да бъде използван за повишаване на добруването и благосъстоянието на страните от Общността и на Канада;

КАТО ПРИЗНАВАТ по-специално, че би било в техен интерес да си сътрудничат при изработването на обща програма за научни изследвания и разработки;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че едно споразумение за установяване на сътрудничество в областта на използването на атомната енергия за мирни цели би положило началото на ползотворен обмен на опит, би създавало възможности за взаимноизгодни дейности и би засилило солидарността в Европа, а оттам и на атлантическата солидарност.

СЕ ДОГОВОРИХА за следното:

Член 1

1. Сътрудничеството, което е предмет на настоящото споразумение, се отнася до използването на атомната енергия за мирни цели и обхваща следните области:

а) Предоставянето на научни знания, по-специално свързани с:

(i) научните изследвания и разработки,

(ii) въпросите, свързани с хигиена и безопасност,

(iii) оборудване, съоръжения и устройства (включително предоставяне на планове, чертежи и спецификации) и

(iv) използването на оборудване, съоръжения, устройства и материали;

б) Доставка на материали;

в) Получаване на оборудване и устройства;

г) Използване на патентни права;

д) Достъп до оборудване и съоръжения и възможност за тяхното използване.

2. Сътрудничеството, предвидено в настоящото споразумение, ще се прилага при договорените условия и в съответствие със законите и нормативната уредба, както и съгласно предписанията, прилагани относно лицензионния режим, който е в сила в Общността и в Канада.

3. Всяка една от договарящите се страни се задължава по отношение на другата да следи разпоредбите на настоящия договор да бъдат приемани и спазвани, що се отнася до Общността, съгласно разпоредбите на упоменатия по-горе договор, от всички надлежно оторизирани по силата на настоящото споразумение лица, които са се установили в нея, а що се отнася до Канада, от всички правителствени предприятия и от всички лица, влизащи в рамките на нейната юрисдикция.

Член II

Без да се ограничава общият обхват на разпоредбите на член 1, сътрудничеството, предвидено в настоящото споразумение, трябва да включва обща програма за научни изследвания и разработки относно типа ядрен реактор, работещ с естествен уран и със забавител под формата на тежка вода.

Член III

1. а) Договарящите се страни могат да предоставят една на друга, както и на лицата, които са под юрисдикцията на правителството на Канада, или на лицата които са се установили в Общността, знанията с които разполагат и са свързани с въпроси от областта на приложение на настоящото споразумение.

б) Предоставянето на научни знания, получени от трети страни, при условия, които забраняват такова предоставяне, се изключва от приложението на настоящото споразумение.

в) Знанията, които една от договарящите се страни предоставя и за които счита, че имат търговска стойност, ще се предоставят само при условия, които се определят от споменатата договоряща се страна.

2. а) Договарящите се страни трябва да насърчават и улесняват обмена на научни знания между лицата, които са се установили в Общността, от една страна, и лицата, които са под юрисдикцията на правителството на Канада, от друга страна, по въпросите, които са от областта на приложение на настоящото споразумение.

б) Знанията, правата над които се притежават изцяло от такива лица, могат да бъдат предоставяни единствено със съгласието на тези лица и при определените от тях условия.

Член IV

1. а) Всяка една от договарящите се страни трябва да преотстъпи или да накара да бъдат преотстъпени на другата страна или на лицата, които са под юрисдикцията на правителството на Канада или са се установили в рамките на Общността, при условия, които ще бъдат договорени допълнително, лицензии или сублицензии по патенти, които са собственост на едната или другата договаряща се страна, или по които едната или другата страна има право да преотстъпи лицензии или сублицензии, по въпроси от областта на приложение на настоящото споразумение.

б) Преотстъпването на лицензии или сублицензии по патенти или на лицензии, получени от трети страни, при условия, които забраняват такова преотстъпване, се изключва от приложението на настоящото споразумение.

2. а) По въпросите, свързани с областта на приложение на настоящото споразумение, договарящите се страни трябва да насърчават и улесняват преотстъпването на лицата, които са под юрисдикцията на правителството на Канада, или на лицата, които са се установили в рамките на Общността, на лицензии по патенти, които съответно са собственост на лица, които са се установили в рамките на Общността или на лица, които са под юрисдикцията на правителството на Канада.

б) Лицензиите или сублицензиите по патенти или лицензиите, правата по които са владение на такива лица, могат да бъдат преотстъпвани само със съгласието на тези лица и при условията, които са определени от тях.

Член V

1. В рамките на възможното договарящите се страни трябва да си предоставят взаимно или да предоставят на лица, които са под юрисдикцията на правителството на Канада, или са се установили в рамките на Общността, технически съвети, като това става или чрез предоставяне на разположение на експерти, или по всякакъв друг начин, които бъде договорен.

2. Всяка от договарящите се страни трябва да осигурява в рамките на възможното в своите собствени училища или учебни заведения, и ще спомага да бъде осигурявано на други места в Общността или в Канада обучение на студентите и стажантите, които са препоръчани от другата страна, в областите, свързани с използването на атомната енергия за мирни цели.

Член VI

Договарящите се страни се споразумяват, че ако има общо или специално разрешение на Комисията, в случаите, когато то е изисквано според договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия (Евратом), или от правителството на Канада, могат да бъдат доставяни или получавани изходни суровини и специални ядрени суровини в рамките на настоящото споразумение, при търговски условия или според всеки друг договорен начин, от Агенцията за снабдяване на Общността, от

правителствените предприятия на Канада или от лица, които са се установили в Общността или са под юрисдикцията на правителството на Канада.

Член VII

Договарящите се страни трябва да подпомагат в рамките на възможното лицата, които се намират под юрисдикцията на правителството на Канада или са се установили в рамките на Общността, да се снабдяват с реактори за научни изследвания и за добиване на мощност и да им осигуряват помощ при проектиране, изработване и експлоатация на такива реактори.

Член VIII

Договарящите се страни трябва да си оказват взаимна помощ в рамките на възможното, за придобиването от едната или от другата от договарящите се страни или от лицата, които са под юрисдикцията на правителството на Канада или на лицата, които са се установили в рамките на Общността, на суровини, оборудване и други компоненти, необходими за научно-изследователската работа, разработването и производството в областта на атомната енергия в Канада или Общността.

Член IX

1. Общността и правителството на Канада поемат задължението, че получените по силата на това споразумение суровини или оборудване, както и изходните суровини или специалните ядрени материали, които са резултат от използването на всяка суровина или оборудване, получено по този начин, ще бъдат използвани единствено за целите на развитието и разработването на използването на атомната енергия за невоенни цели; и че за тази цел никаква суровина и оборудване, получени по силата на това споразумение, както и никаква изходна суровина или специален ядрен материал, които са резултат от използването на каква да е суровина или оборудване, получено по този начин, няма да бъдат предоставяни на неоторизирани лица или на такива, които са извън техния контрол, освен в случаите на предварително писмено разрешение, издадено съответно от правителството на Канада или от Общността.

2. Продължаването на сътрудничеството, предвидено в настоящото споразумение, ще зависи от прилагането, по смисъла на параграф 1 на настоящия член и от убедеността за това на двете страни, на системата за контрол, създадена от Общността по силата на договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия (Евратом), както и от мерките, които взема канадското правителство, свързани с отчитане на използването на суровините или оборудването.

3. За нуждите на настоящото споразумение ще се провеждат консултации и взаимни посещения между двете договарящи се страни, за да може всяка една от тях да се увери, че системата за контрол на Общността и мерките, които взема канадското правителство, свързани с отчитане използването на суровините и оборудването, са достатъчни и ефикасни. За прилагането на тези системи, договарящите се страни са съгласни да провеждат консултации и обмен на опит с Международната агенция по атомна енергия с цел изграждането на система, която да бъде достатъчно съвместима със системата на Международната агенция по атомна енергия.

4. Като признават значението на Международната агенция по атомна енергия, Общността и канадското правителство ще извършват периодични консултации, за да се

определи дали по отношение на контрола съществуват области, в които би могло да се поиска техническа помощ от тази Агенция.

Член X

1. Освен ако разпоредбите не предвиждат друго, прилагането или използването на всяка информация (включително планове, чертежи и спецификации), както и на всякакви материали, оборудване и устройства, които са обменени или прехвърлени между договарящите се страни по силата на настоящото споразумение, се извършва при поемане на отговорност от страна на договарящата страна-бенефициент, като другата договаряща се страна не гарантира по никакъв начин достоверността или целостта на тази информация, нито степента, в която тази информация, материали, оборудване или устройства отговарят на определена специална употреба или приложение.

2. Договарящите се страни признават, че осъществяването на целите на настоящото споразумение изисква вземането на съответни мерки по отношение на поемането на гражданска отговорност. Договарящите се страни ще си сътрудничат за изработване и приемане във възможно най-кратък срок на общи взаимно приемливи разпоредби по отношение на гражданската отговорност. В случай на забавяне при приемането на такива общи разпоредби, договарящите се страни ще извършат консултации за приемане специално изготвени взаимно приемливи разпоредби, позволяващи извършването на специални транзакции.

Член XI

1. Член 106 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия (Евратом), подписан в Рим на 25 март 1957 г., предвижда държавите-членки, които преди влизането в сила на този договор са сключили с трети страни споразумения за сътрудничество в областта на атомната енергия, да предприемат съвместно с Комисията необходимите преговори с тези трети страни, с цел Комисията да поеме във възможно най-голяма степен правата и задълженията, произтичащи от тези споразумения.

2. Правителството на Канада е готово да предприеме такива преговори по всяко споразумение, по което то е страна.

Член XII

Договарящите се страни потвърждават отново своя общ интерес да развият използването на атомната енергия за мирни цели с посредничеството на Международната агенция по атомна енергия и изразяват своето становище, че тази агенция и нейните членове би трябвало да се възползват от резултатите от тяхното сътрудничество.

Член XIII

1. По искане на едната или другата от договарящите се страни, техни представители трябва да се събират периодично за извършване на консултации по проблеми, възникнали при прилагането на настоящото споразумение, за контрол над неговото функциониране и за разглеждане на други мерки за сътрудничество, които се добавят към мерките, предвидени в настоящото споразумение.

2. Договарящите се страни ще могат по взаимно съгласие да канят други страни да участват в общата програма, отбелязана в член II.

Член XIV

За целите на настоящото споразумение и при положение, че не е направено различно уточнение:

а) Терминът „договарящи се страни” означава Европейската общност за атомна енергия (Евратом) от една страна, и правителството на Канада и правителствени предприятия на Канада, определени в параграф (b) на настоящото споразумение, от друга страна;

б) Терминът „правителствени предприятия на Канада” означава „Atomic Energy of Canada Limited” и „Eldorado Mining and Refining Limited” и всички други предприятия, които са под юрисдикцията на правителството на Канада, и относно които договарящите се страни могат да се споразумеят;

в) Терминът „лице” означава всяко физическо лице, сдружение (фирма, компания, дружество), асоциация, институция или публично предприятие и всяко друго публично или частно юридическо лице, но този термин не се прилага за договарящите се страни, определени в точка а) на настоящия член;

г) Терминът „оборудване” означава главните части или главните съставни елементи на машини или съоръжения, които са особено пригодни за използване в проекти свързани с атомната енергия;

д) Терминът „материал” означава всяка изходна суровина, всякакъв специален ядрен материал, тежка вода, графит с качество за използване в ядрен реактор, както и всяко друго вещество, което поради своята природа или своята чистота, е особено пригодно за използване в ядрени реактори;

е) Терминът „изходна суровина” означава урана, който се среща в природата, съдържащ смес от изотопи; обеднения уран във вид на изотоп 235, тория; някои от упоменатите по-горе материали под формата на метал, сплав, химическо съединение или концентрат; всеки друг материал, който съдържа един или няколко от упоменатите по-горе материали в определена степен на концентрация, определена от договарящите се страни, и всеки друг материал, определен като такъв от договарящите се страни;

ж) Терминът „специален ядрен материал” означава плутоний; уран-233; уран-235; обогатен уран във вид на изотопи 233 или 235; всяко вещество, което съдържа един или няколко от упоменатите по-горе материали, и всяко друго вещество, посочено като такова от договарящите се страни; въпреки това терминът „специален ядрен материал” не се прилага към „изходните суровини”;

з) Терминът „произхождащ” означава получен при една или няколко последователни или непоследователни операции;

и) Терминът „в Общността” означава териториите, на които договорът за създаване на Европейската Общност за атомна енергия (Евратом) се прилага или ще се прилага.

Член XV

1. Настоящото споразумение влиза в сила чрез размяна на ноти за това между Общността и правителството на Канада⁽¹⁾.

2. То ще остане в сила за срок от десет години, и след този период, до изтичането на предизвестие от шест месеца, направено с тази цел от Общността или от правителството на Канада, освен когато такова предизвестие е направено шест месеца преди изтичането на горепосочения период от десет години.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени за целта съответно от Общността и правителството на Канада, полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на 6 октомври 1959 г., на немски, английски, френски, италиански и нидерландски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

За Европейската общност за атомна енергия (Евратом):

E. HIRSCH

E. MEDI

P. DE GROOTE

H. KREKELER

E. M. J. A. SASSEN

За правителството на Канада:

S. D. PIERCE

⁽¹⁾ Влязло в сила на 18 ноември 1959 г.

РАЗМЯНА НА ПИСМА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КАНАДА И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ (ЕВРАТОМ)

№ 1

Г-н S. D. PIERCE до Г-н E. HIRSCH

Брюксел, 06 октомври 1959 г.

Господин Президент,

Имам честта да се позова на споразумението за сътрудничество, подписано днес между правителството на Канада и Европейската общност за атомна енергия (Евратом) относно използването на атомната енергия за мирни цели, и по-специално на член IX, параграф 1 относно реекспортирането.

Приема се, че писменото разрешение, предвидено в този член, зависи от прилагането спрямо такова реекспортиране, на система за контрол, която удовлетворява едната и другата страна.

Надяваме се, че след въвеждането им, системите за контрол на Международната агенция за атомна енергия и на Европейската агенция за атомна енергия ще се окажат надеждни в това отношение.

Моля да приемете, и т. н.

S. D. PIERCE

Посланик

№ 2

Г-н E. HIRSCH до Г-н S. D. PIERCE

Брюксел, 06 октомври 1959 г.

Господин Посланик,

Имам честта да потвърдя получаването на нотата с днешна дата на Ваше Превъзходителство със следното съдържание:

„Господин Президент,

Имам честта да се позова на споразумението за сътрудничество, подписано днес между правителството на Канада и Европейската общност за атомна енергия (Евратом) относно използването на атомната енергия за мирни цели, и по-специално на член IX, параграф 1 относно реекспортирането.

Приема се, че писменото разрешение, предвидено в този член, зависи от прилагането спрямо такова реекспортиране, на система за контрол, която удовлетворява едната и другата страна.

Надяваме се, че след въвеждането им, системите за контрол на Международната агенция за атомна енергия и на Европейската агенция за атомна енергия ще се окажат надеждни в това отношение.

Моля да приемете, и т. н. ”

Имам честта да потвърдя, че такова е също така и виждането на Комисията на Евратом.
Моля да приемете, и т. н.

E. HIRSCH

Председател

Комисия на Евратом